

CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE
/SUISSE



POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE REFLEXION ET
PARTAGE !

CARLOS PALMA * URUGUAY
CHANGER LE CŒUR DU MONDE



Chère Gabrielle, entendez-vous
Ce souffle discret mais profond
De millions de voix, de mains tendues,
Qui rêvent d'un monde sans affront ?

Les mots de paix sont comme des fleurs,
Belles, fragiles, pleines d'odeurs.
On les chante, on les peint, on les sculpte,
Mais que valent-ils sans actes en lutte ?

Là-bas, les écoles éveillent les cœurs,
Offrant aux enfants des graines de douceur.
Mais il ne suffit pas d'apprendre la paix,
Il faut la vivre, la faire naître en secret.

Ce qu'il manque ? C'est l'action vraie,
La paix qui marche, la paix qui fait.
Devenir pardon, devenir lien,
Semer l'amour au creux des mains.

Le monde vacille, dirigé par des rois
Dont les trônes reposent sur l'intérêt froid.
Mais ils ne sont que le reflet amer
De nos silences et de notre misère.

Le cœur humain, blessé, déchiré,
A oublié qu'il fut créé pour aimer.
Il bat pour le pouvoir, la possession,
Quand il devrait danser en communion.

Rééduquons nos âmes à la lumière,
À la bonté simple, douce et sincère.
Arrachons l'égoïsme, pierre par pierre,
Pour faire place à un cœur de chair.

Car tant d'êtres crient sans voix,
Demandent juste un peu de choix :
Être écoutés, être nourris, être libres,
Sortir d'un monde qui les vibre.

La dignité renaîtra du feu
De ceux qui aiment, de ceux qui veulent
Donner leur vie sans faire de bruit,
Pour que la paix enfin grandisse et luit.

Moi aussi, j'essaie de faire ma part,
Avec mes forces, avec espoir.
Et je vois naître, ici et là,
Des cœurs nouveaux, des âmes en joie.

Et si demain, vous et moi,
Et chaque être sous ce même toit,
Décidions ensemble de changer...
Le monde, alors, pourrait renaître et aimer.

Que Dieu, dans sa tendresse infinie,
Nous donne le courage, la folie
De croire que rien n'est perdu,
Et que l'amour, encore, peut tout.

CARLOS PALMA, URUGUAY

CHANGING THE HEART OF THE WORLD

Dear Gabrielle, do you hear
This discreet but profound breath
Of millions of voices, of outstretched hands,
Who dream of a world without affront?
Words of peace are like flowers,

Beautiful, fragile, full of fragrance.
We sing them, we paint them, we sculpt them,
But what are they worth without acts of struggle?
Over there, schools awaken hearts,
Offering children seeds of sweetness.
But it is not enough to learn peace,
We must live it, bring it to life in secret.
What is missing?
It is true action, Peace that works, peace that works.
Becoming forgiveness, becoming a bond,
Sowing love in the palm of our hands.
The world wavers, ruled by kings
Whose thrones rest on cold self-interest.
But they are only the bitter reflection
of our silences and our misery.
The human heart, wounded, torn,
has forgotten that it was created to love.
It beats for power, for possession,
when it should dance in communion.
Let us re-educate our souls to the light, to simple,
gentle, and sincere kindness.
Let us tear away selfishness, stone by stone,
to make room for a heart of flesh.
For so many beings cry out without a voice,
asking for just a little choice:
to be listened to, to be nourished, to be free,
to escape from a world that thrills them.
Dignity will be reborn from the fire of those who love,
of those who want to give their lives without making a noise,
so that peace may finally grow and shine.
I too try to do my part, with my strength, with hope.
And I see being born, here and there, New hearts, joyful souls.
And if tomorrow, you and I,
And every being under this same roof,

Decided together to change...
The world, then, could be reborn and love.
May God, in his infinite tenderness,
Give us the courage, the madness
To believe that nothing is lost,
And that love, still, can do everything.

CARLOS PALMA, URUGUAY

CAMBIANDO EL CORAZÓN DEL MUNDO

Querida Gabrielle, ¿escuchas este aliento discreto
pero profundo de millones de voces,
de manos extendidas,
que sueñan con un mundo sin afrentas?
Las palabras de paz son como flores,
hermosas, frágiles, llenas de fragancia.
Las cantamos, las pintamos, las esculpimos,
pero ¿de qué sirven sin actos de lucha?
Allá, las escuelas despiertan corazones,
ofreciendo a los niños semillas de dulzura.
Pero no basta con aprender la paz,
debemos vivirla, darle vida en secreto
¿Qué falta? Es la acción verdadera,
paz que obra, paz que obra
Convertirse en perdón, convertirse en vínculo,
sembrando amor en la palma de nuestras manos.
El mundo se tambalea, gobernado por reyes cuyos
tronos descansan sobre el frío interés propio.
Pero son solo el amargo reflejo
de nuestros silencios y nuestra miseria.
El corazón humano, herido, desgarrado,
ha olvidado que fue creado para amar.
Late por poder, por posesión,

cuando debería danzar en comunión.
Reeduquemos nuestras almas hacia la luz,
hacia la bondad sencilla, dulce y sincera.
Descartemos el egoísmo,
piedra a piedra, para dar paso a un corazón de carne.
Porque tantos seres claman sin voz,
pidiendo tan solo una pequeña opción:
ser escuchados, ser alimentados, ser libres,
escapar de un mundo que los emociona.
La dignidad renacerá del fuego de quienes aman,
de quienes quieren dar su vida sin hacer ruido,
para que la paz finalmente crezca y brille.
Yo también intento hacer mi parte,
con mi fuerza, con esperanza.
Y veo nacer, aquí y allá, nuevos corazones, almas alegres.
Y si mañana, tú y yo,
y cada ser bajo este mismo techo,
decidiéramos juntos cambiar...
el mundo, entonces, podría renacer y amar.
Que Dios, en su infinita ternura,
nos dé el coraje, la locura de creer que nada está perdido,
y que el amor, aún, lo puede todo.

CARLOS PALMA, URUGUAI

MUDANDO O CORAÇÃO DO MUNDO

Querida Gabrielle, você ouve
Este sopro discreto, mas profundo
De milhões de vozes, de mãos estendidas,
Que sonham com um mundo sem afrontas?
Palavras de paz são como flores,
Belas, frágeis, cheias de fragrância.
Nós as cantamos, as pintamos, as esculpimos,
Mas de que valem sem atos de luta?

Lá, escolas despertam corações,
Oferecendo às crianças sementes de doçura.
Mas não basta aprender a paz,
É preciso vivê-la, trazê-la à vida em segredo.
O que falta? É ação verdadeira,
Paz que funciona, paz que funciona.
Tornando-se perdão, tornando-se vínculo,
Semeando amor na palma de nossas mãos.
O mundo vacila, governado por reis
Cujos tronos repousam sobre o frio interesse próprio.
Mas eles são apenas o reflexo amargo
dos nossos silêncios e da nossa miséria.
O coração humano, ferido, dilacerado,
esqueceu-se de que foi criado para amar.
Ele bate por poder, por posse,
quando deveria dançar em comunhão.
Reeduquemos nossas almas para a luz,
para a bondade simples, gentil e sincera.
Arranquemos o egoísmo, pedra por pedra,
para dar lugar a um coração de carne.
Pois tantos seres clamam sem voz,
pedindo apenas uma pequena escolha:
ser ouvidos, ser nutridos, ser livres,
escapar de um mundo que os emociona.
A dignidade renascerá do fogo de quem ama,
de quem quer dar a vida sem fazer barulho,
para que a paz finalmente cresça e brilhe.
Eu também tento fazer a minha parte,
com a minha força, com esperança.
E vejo nascer, aqui e ali, novos corações, almas alegres.
E se amanhã, você e eu,
E todos os seres sob este mesmo teto,
Decidíssemos juntos mudar...
O mundo, então, poderia renascer e amar.
Que Deus, em sua infinita ternura,
Nos dê a coragem, a loucura
Para acreditar que nada está perdido,
E que o amor, ainda, tudo pode.

Карлос Пальма, Уругвай

Изменяя Сердце Мира

Дорогая Габриэль, слышишь ли ты
Это тихое, но глубокое дыхание
Миллионов голосов, протянутых рук,
Кто мечтает о мире без оскорблений?
Слова мира подобны цветам,
Прекрасным, хрупким, благоухающим.
Мы поём их, рисуем, лепим,
Но чего они стоят без борьбы?
Там, вдали, школы пробуждают сердца,
Предлагая детям семена сладости.
Но мало научиться миру,
Мы должны жить им, воплощать его в жизнь в тайне.
Чего не хватает? Истинного действия, Мира,
который действует, мира, который действует.
Становящегося прощением, становящегося связью,
Сеющего любовь в наших ладонях.
Мир колеблется, управляемый королями,
Чьи троны покоятся на холодном эгоизме.
Но они — лишь горькое отражение нашего
молчания и наших страданий.
Человеческое сердце, израненное,
израненное, забыло, что создано для любви.
Оно бьётся ради власти, ради обладания,
когда ему следует танцевать в единении.
Давайте перевоспитаем наши души к свету,
к простой, кроткой и искренней доброте.
Давайте камень за камнем оторвём эгоизм,
чтобы освободить место для сердца из плоти.
Ибо так много существ зывают безмолвно,
прося лишь о небольшом выборе:
быть услышанными, накормленными, свободными,
сбежать от мира, который их волнует.

Достоинство возродится из огня тех, кто любит,
тех, кто хочет отдать свою жизнь беззвучно,
чтобы мир наконец-то вырос и воссиял.

Я тоже стараюсь внести свой вклад,
со своей силой, с надеждой. И я вижу,
как рождаются, здесь и там, новые сердца,
радостные души. И если завтра ты и я,
И все существа под этой крышей,
Решими вместе измениться...

Тогда мир сможет возродиться и полюбиться.

Дай Бог, в своей бесконечной нежности,
Дай нам смелости, безумия, Чтобы поверить,
что ничто не потеряно,
И что любовь, по-прежнему, может всё.